

¹And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.²And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.³And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?⁴And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;⁵And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?⁶And they could not answer him again to these things.⁷And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,⁸When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;⁹And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.¹⁰But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.¹¹For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.¹²Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.¹³But when thou makest a feast, call the poor,

يسوع يشفي يوم السبت

¹وَإِذْ جَاءَ إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ الْفَرِيسِيِّينَ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزاً كَانُوا يُرَاقِبُونَهُ.²وَإِذَا إِنْسَانٌ مُسْتَشْقٍ كَانَ قُدَّامَهُ.³فَاجَابَ يَسُوعُ وَكَلَّمَ التَّامُوسِيِّينَ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلاً: هَلْ يَجِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السَّبْتِ؟ فَسَكَنُوا.⁴فَأَمْسَكَهُ وَأَبْرَأَهُ وَأَطْلَقَهُ.⁵ثُمَّ أَجَابَهُمْ وَقَالَ: مَنْ مِنْكُمْ يَسْقُطُ جِمَارُهُ أَوْ تَوْرُهُ فِي بَيْتٍ وَلَا يَنْشُلُهُ خَالاً فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ ذَلِكَ.

الرباء والتواضع

⁷وَقَالَ لِلْمَدْعُوبِينَ مَثَلاً وَهُوَ يَلَاحِظُ كَيْفَ اخْتَارُوا الْمُتَكَاتِ الْأُولَى قَائِلاً لَهُمْ: مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تُتَكَبَّرْ فِيهِ الْمُتَكَاتِ الْأَوَّلَ لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ،⁹فَيَأْتِيَنَّ الَّذِي دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولَ لَكَ: أَعْطِ مَكَاناً لِهَذَا، فَحِينَئِذٍ تَبْدِئُ بِخَجَلٍ تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الْآخِرَ.¹⁰بَلْ مَتَى دُعِيتَ قَدْ هَبْتَ وَأَتَيْتُ فِي الْمَوْضِعِ الْآخِرِ حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ يَقُولَ لَكَ: يَا صَدِيقُ، ارْتَفِعْ إِلَى قَوْفٍ، حِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَكَ.¹¹لَئِنْ كُلُّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَبْذُلُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.

¹²وَقَالَ أَيْضاً لِلَّذِي دَعَاهُ: إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عِشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلَا إِخْوَتَكَ وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا الْجِيرَانَ الْغَنِيَاءَ لِئَلَّا يَدْعُوكَ هُمْ أَيْضاً فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَأَةٌ.¹³بَلْ إِذَا صَنَعْتَ ضِيَافَةً فَادْعُ الْمَسَاكِينَ، الْجُدْعَ، الْعُرْجَ، الْعُمَى،¹⁴فَيَكُونَ لَكَ الطَّوْبَى إِذْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافُوكَ، لَأَنَّكَ تَكْفِي فِي قِيَامَةِ الْآبَرَارِ.

مثل الوليمة العظمى

¹⁵فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ قَالَ لَهُ: طَوْبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ.¹⁶فَقَالَ لَهُ: إِنْسَانُ صَنَعَ عِشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ،¹⁷وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعِشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوبِينَ: تَعَالَوْا، لَئِنْ كُلُّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ.¹⁸فَأَتَتْهُ الْجَمِيعُ بِرَأْيٍ وَاحِدٍ يَسْتَعْفِفُونَ. قَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: إِنِّي اسْتَرَيْتُ خِفْلاً وَأَنَا مُضْطَرُّ أَنْ أَخْرُجَ وَأَطْرَهُ، أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي.¹⁹وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي اسْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَرْوَاحٍ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لَأُفْتِحَهَا، أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي.²⁰وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي تَرَوَّجْتُ بِأَمْرَأَةٍ فَلَيْلِكَ لَا أَفِيدُ أَنْ أَجِيءَ.²¹فَأَتَى ذَلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: اخْرُجْ عَاجِلاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَرْقِطْهَا وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُرْجَ وَالْعُمَى.²²فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ

the maimed, the lame, the blind:¹⁴ And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.¹⁵ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.¹⁶ Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:¹⁷ And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.¹⁸ And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.¹⁹ And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.²⁰ And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.²¹ So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.²² And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.²³ And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.²⁴ For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.²⁵ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,²⁶ If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life

وَيُوجَدُ أَبْضًا مَكَانًا.²³ فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَالزَّمَهُم بِالذُّخُولِ حَتَّى يَمْلَأَ بَيْتِي.²⁴ لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أُولَئِكَ الرَّجَالِ الْمَدْعُوبِينَ يَذُوقُ عَشَائِي.

شروط الإتيان

²⁵ وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ فَلَمَّا قَالَتْ فَقَالَ لَهُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَحْوَاتِهِ، حَتَّى تَفْسُدَ أَنْفُسُهُ، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلَمِيذًا.²⁷ وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلَيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلَمِيذًا.²⁸ وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَحْسِبُ التَّفَقُّةَ، هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟²⁹ لَيْتَلَا يَضَعُ الْأَسَاسَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُكَمِّلَ، فَيَبْنِي جَمِيعُ النَّاطِرِينَ يَهْرَأُونَ بِهِ³⁰ قَائِلِينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَ.³¹ وَأَيُّ مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ فِي حَرْبٍ لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَسْأَلُ، هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَلِّغَ بَعْسَرَةَ آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟³² وَإِلَّا قَمَا دَامَ ذَلِكَ بَعِيدًا يُرْسِلُ سَفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصَّلَاحِ.³³ فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَا يَتْرُكُ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلَمِيذًا.³⁴ الْمِلْحُ جَيِّدٌ، وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يَصْلُحُ؟³⁵ لَا يَصْلُحُ لِلْأَرْضِ وَلَا لِمَرْزَلَةٍ فَيَطْرَحُوهُ خَارِجًا. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

also, he cannot be my disciple.²⁷ And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.²⁸ For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?²⁹ Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,³⁰ Saying, This man began to build, and was not able to finish.³¹ Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?³² Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.³³ So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.³⁴ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?³⁵ It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.